

**SIMPOSIO CONMEMORATIVO
150 AÑOS DE RELACIONES DIPLOMÁTICAS
ENTRE ESPAÑA Y JAPÓN**

España y Japón en un mundo cambiante



27 de octubre de 2018 (13:00-18:30)
Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, ed. 4, [5º y 6º piso]

日本スペイン外交関係樹立150周年記念シンポジウム

「変わりゆく世界におけるスペインと日本」

日時: 2018年10月27日(土) 13:00-18:30
場所: 京都外国語大学 4号館 5・6階

基調講演/CONFERENCIAS

Dr. Guillermo Martínez Taberner, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona
Una historia global compartida: Las relaciones hispano-japonesas durante el siglo XIX

ギジェルモ・マルティネス・タベルネー教授(バルセロナ・ポンベウ・ファブラ大学)
「19世紀におけるスペインと日本が共有するグローバル・ヒストリー」

Dr. Naoki Kimura, Universidad de Nagasaki, Nagasaki
*Traducir la cultura del Occidente en el Japón moderno:
La mirada de los traductores del holandés en ausencia de los traductores de español*

木村直樹教授(長崎大学)
「近世日本における西欧文化との交流と通訳・翻訳
ースペイン通詞不在期におけるオランダ通詞の視点からー」

* 基調講演には同時通訳がつきます。

Embajada de España en Japón

Departamento de Estudios Hispánicos de la
Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto

京都外国語大学スペイン語学科・在京スペイン大使館共催
京都イスパニヤ学研究会協力



問い合わせ先
京都外国語大学スペイン語学科
立岩礼子
r_tateiw@kufs.ac.jp
090-9054-8988

プログラム Programa

タイトルの後に * がついている講演や発表は日本語で行われます。

12:00-13:00 受付(4号館5階エレベーターホール)
Registro y acreditación de los participantes @ Edificio 4 [5º piso]

13:00-13:15 開会 Inauguración @452
司会 Moderadora: ヒセレ・フェルナンデス Gisele Fernández

挨拶 Palabras de bienvenida

D. José Antonio De Ory, Consejero Cultural de la Embajada de España en Japón
ホセ・アントニオ・デ・オリ氏 (スペイン大使館文化担当参事官)

13:15-14:15 基調講演 I Conferencia magistral I @452
Dr. Guillermo Martínez Taberner, Universidad Pompeu Fabra (Barcelona)
Una historia global compartida: Las relaciones hispano-japonesas durante el siglo XIX

ギジェルモ・マルティネス・タベルネー教授(バルセロナ・ポンベウ・ファブラ大学)
「19世紀におけるスペインと日本が共有するグローバル・ヒストリー」

14:15-15:15 基調講演 II Conferencia magistral II @452
Dr. Naoki Kimura, Universidad de Nagasaki (Nagasaki)
Traducir la cultura de Occidente en el Japón moderno: la mirada de los traductores de holandeses en ausencia de los traductores de español

木村直樹教授(長崎大学)

「近世日本における西欧文化との交流と通訳・翻訳
—スペイン通訳不在期におけるオランダ通訳の視点から—」*

同時通訳 山本賀子・西松鈴美

Traducción simultánea: Yoshiko Yamamoto / Suzumi Nishimatsu

15:15-15:30 休憩 Descanso

15:30-18:15 分科会 I < Lengua y cultura ことばと文化 > @ 452
分科会 II < Historia y diplomacia 歴史と外交 > @ Sala internacional del 6º piso
6階国際会議場
分科会 III < Sociedad y política 社会と政治 > @ 453
分科会 IV < Historia y cristianismo 歴史とキリスト教 > @ 451

18:15-18:30 閉会 Clausura @ 452

閉会の辞 Palabras de clausura

Shinsho Okamoto
Jefe del Departamento de Estudios Hispánicos,
Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto
岡本信照 (京都外国語大学スペイン語学科長)

18:30-20:30 懇親会 Recepción
(講演者と発表者など関係者に限らせていただいております。Solo los participantes.)

分科会 Grupos

分科会 I Grupo I <Lengua y cultura ことばと文化> @452

司会 Moderador: ハビエル・ゴンザレス Javier González

15:30-16:00 **Seiko Ota**, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto (Kioto)

Un siglo de historia del haiku en España, desde el haiku descubierto hasta el haiku vivido

太田 靖子 (京都外国語大学)

スペインにおける俳句 1 世紀の歩み 読む俳句から体験する俳句へ

16:00-16:30 **Salomón Doncel-Moriano Urbano**,

Universidad de Granada (Granada) / Universidad Waseda (Tokio)

El manga, el anime y su traducción: Factores clave en la construcción de un puente entre culturas entre Japón y España

サロモン・ドンセル-モリアノ・ウルバノ (グラナダ大学 / 早稲田大学)

マンガ、アニメとその翻訳: スペインと日本の架け橋

16:30-17:00 **Miki Nishu**, Universidad Ritsumeikan (Kioto)

Un estudio piloto sobre los adjetivos en español y japonés

二宗美紀 (立命館大学)

スペイン語と日本語における形容詞の比較

17:00-17:15 休憩 Descanso

17:15-17:45 **Jaime Romero Leo**, Universidad de Salamanca (Salamanca)

La estética del iberomanga: Confluencias entre España y Japón en el contexto del cómic

ハイメ・ロメロ・レオ (サラマンカ大学)

スペイン語版マンガの美学: コミックにおけるスペインと日本の相互影響

17:45-18:15 **José A. Montaña Muñoz**, Universidad Rikkyo (Tokio) / Instituto Cervantes de Tokio (Tokio)

El cine japonés contemporáneo en la crítica cinematográfica española

ホセ・A・モンタニョ・ムニョス (立教大学 / セルバンテス文化センター)

スペイン映画界における日本現代映画

分科会 II Grupo II <Historia y diplomacia 歴史と外交> @ Sala internacional del 6º piso / 6 階国際会議場
司会 Moderador: 牛島 万 Takashi Ushijima

15:30-16:00 **Yui Toyoda**, Universidad Waseda (Tokio)
Las pinturas de flores en el Siglo de Oro español

豊田 唯(早稲田大学)
スペイン黄金世紀における花卉画の成立について*

16:00-16:30 **Hiroshi Shiina**, Universidad Kumamoto Gakuen (Kumamoto)
La información, el conocimiento y el interés hacia España en Japón entre 1624 y 1868

椎名 浩(熊本学園大学)
関係断絶期の日本におけるスペインの情報・知識・関心 1624-1868 年*

16:30-17:00 **Terushi Morimoto**, Universidad de Tohoku (Sendai)
Japón a través de la mirada de los españoles: Enrique Dupuy y otros

森本輝嗣(東北大学大学院文学研究科博士後期課程)
スペイン人からみた幕末維新期の日本像－エンリケ・デュプイを中心に－*

17:00-17:15 休憩 Descanso

17:15-17:45 **Ubaldo Iaccarino**, Universidad de Nápoles (Nápoles)
Los acuerdos de cooperación hispano-japonesa de principios del siglo XVII

ウバルド・イアッカリーノ(ナポリ大学)
17世紀初頭におけるスペインと日本の協力の合意について

17:45-18:15 **Reiko Tateiwa**, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto (Kioto)/
Alberto Millán Martín, Universidad Keio (Tokio)
Estudio preliminar de documentos diplomáticos de la Era Meiji sobre las relaciones entre España y Japón

立岩礼子(京都外国語大学)/アルベルト・ミヤン・マルティン(慶應義塾大学)
日西関係に関わる明治期の外交資料についての予備調査

分科会 III Grupo III <Sociedad y política 社会と政治> @ 453

司会 Moderadora: ヒセレ・フェルナンデス Gisele Fernández

15:30-16:00 **Lluís Valls**, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto (Kioto)

Transición energética y transformación social del sector eléctrico en España y Japón

ユイス・バユス(京都外国語大学)

スペインと日本のエネルギー業界におけるエネルギーの移行と社会変化

16:00-16:30 **Arturo Escandón y Kaho Takeguchi**, Universidad Nanzan (Nagoya)

El espacio público en España y Japón: entre la adoración y el miedo al vacío

アルトゥーロ・エスカンドン/竹口果穂(南山大学)

スペインと日本における公共空間: 憧憬と空白空間への恐怖のはざま

16:30-17:00 **Alberto Millán Martín**, Universidad Keio (Tokio)

El establecimiento de la educación primaria universal como elemento modernizador del Estado en España y Japón: Estudio comparativo de las políticas de instrucción pública del siglo XIX

アルベルト・ミヤン・マルティン(慶應義塾大学)

国家の近代化としての小学校教育導入に関する日本とスペインの比較

-19世紀の公教育政策を中心に-

17:00-17:15 休憩 Descanso

17:15-17:45 **Makiko Yamamura**, Universidad de Kobe (Kobe)

El guitarrista de flamenco José Shoda: su estancia en España y sus actividades posteriores

山村磨喜子(神戸大学大学院人間環境発達学研究科博士後期課程)

フラメンコ・ギタリスト勝田保世のスペイン留学とその後の活動*

17:45-18:15 **Naoka Mori**, Universidad Provincial de Shizuoka (Shizuoka)

Tratamiento de la figura y la obra de Lorca en la prensa española de la última década del Franquismo: El caso de la revista TRIUNFO

森直香(静岡県立大学)

フランコ政権末期におけるロルカとその作品の扱い

分科会 IV **Grupo IV <Historia y cristianismo 歴史とキリスト教> @ 451**
司会 Moderador: 大越 翼 Tsubasa Okoshi

15:30-16:00 **Bernat Martí Oroval, Universidad Sofía (Tokio)**
Jesuitas y bonzos. A propósito del debate de Yamaguchi

ベルナ・マルティ・オロバル(上智大学)
イエズス会士と僧侶ー山口での論争を巡ってー

16:00-16:30 **Takayoshi Kisaki, Universidad Nihon (Tokio) / Universidad Kanto Gakuin (Tokio)**
Sobre la publicación de los folletos de la embajada Tensho en España

木崎孝嘉(日本大学/関東学院大学)
* スペインにおける天正遣欧使節パンフレット出版背景

16:30-17:00 **Carla Tronu Montané, Sociedad Japonesa para la Promoción de la Ciencia /Universidad de Kioto (Kioto)**
Culto y memoria de los Mártires de Japón en el mundo hispano

カルラ・トロヌ・モンタネ(日本学術振興会/京都大学)
「17世紀スペイン帝国における日本の殉教者への顕彰と記憶」

17:00-17:15 休憩 Descanso

17:15-17:45 **Antonio Doñas, Universidad de Tokio (Tokio)**
Diego Collado (ca. 1587-1641) entre Japón, España y Roma

アントニオ・ドーニャス(東京大学)
ディエゴ・コリャード(1587-1641)ー日本、スペイン、そしてローマー

17:45-18:15 **Kyoko Fukuchi, Universidad de Ryukyus (Okinawa)**
Algunas consideraciones sobre el culto a Santiago durante el siglo XVII

福地恭子(琉球大学)
17世紀における聖ヤコブ崇敬の一考察ー民衆の求める聖人像ー*